

汉英成语文化差异及翻译方法分析

张晨霞

(吕梁学院, 山西 吕梁 033001)

[摘要] 由于中外文化差异性的客观存在, 导致汉语成语在进行外语翻译时存在一定问题。文章将通过对外中文化差异进行分析, 从而得以找到解决现今汉英成语翻译问题的方法。

[关键词] 汉英成语; 文化差异; 翻译方法

doi: 10.3969/j.issn.1673-9477.2018.01.031

[中图分类号] H319

[文献标识码] A

[文章编号] 1673-9477(2018)01-084-03

“文化”从广义上来讲, 是指人类制造出的所有物质与精神产物的总称, 从狭义上讲, 是指某个民族在特定时期内发展演化出的文字、语言、符号等一切意识产物的总称, 而成语就是民族文化的一个组成部分, 而由于中外宗教信仰、地理环境、历史背景的巨大差异, 造成在汉英成语翻译上存在诸多问题, 为了解决汉英翻译中存在的问题, 翻译者必须要在了解双方文化差异的同时运用有效方法进行合理翻译。

一、汉英成语中的文化差异

(一) 中外自然地理环境的差别

中国位于亚欧大陆东部, 地形以山地、丘陵、高原为主, 地势西高东低, 而广阔的土地面积与复杂的地貌, 促成我国民族文化丰富多元, 文化元素分布广泛的独特属性。我国作为农业大国, 自古以来对土地就极为重视, 促使成语中常用到“土地”这一自然因素, 如“面如土色”、“捻土为香”、“故土难离”等, 而“一马平川”、“田连阡陌”、“山重水复”等成语则是对中国地貌的描述, 可见, 中国自然地理环境对汉语成语影响及深。

英国是由爱尔兰岛东北部及其附属岛屿和大不列颠岛组成的海岛国家, 地属海洋性温带阔叶林气候, 海洋资源丰富、土地资源稀缺是英国主要地理环境特征。由于英国土地资源匮乏, 促使渔业与航海业发展迅速, 由于人们日常生活与大海的密切相关, 促使英语成语元素常与海洋有关, 比如“the big fish eat up the small one”译为弱肉强食、“a fish in troubled waters”译为浑水摸鱼、“go with the stream”译为随波逐流, 其中 fish(鱼)、stream(溪流)都与海洋有关。

(二) 中外历史文化的差别

中国汉语成语很多都来源于历史典故, 如“完璧归赵”、“高山流水”、“四面楚歌”等成语, 这些包含历史典故的成语在中国可以说是家喻户晓, 但

是对于并不了解中国历史文化的外国人用直接翻译方式, 他们未必能懂。以“高山流水”为例, 其最早出现在《列子·汤问》中, 讲的是先秦时期伯牙在一荒野之地抚琴, 路过的樵夫钟子期竟然听出了伯牙通过琴声描绘山水的心境, 感到分外欣喜, 而子期死后伯牙因痛失知音, 毅然摔琴断弦, 再也没有弹奏过, 而将高山流水直译为“lofty mountains and flowing water”, 就无法表现出我国文化历史典故的深刻含义^[1]。

在英语成语翻译成汉语的过程中同样存在这类现象, 比如“cross the Rub icon”这一词组, 应直译为穿越卢比孔河, 而实际上, 它源于古罗马的一个历史事件, 在公元前49年, 由于当时凯撒大帝财力、兵力与威望的不断增强, 促使以庞贝为首元老院的强烈不满并商讨秘密谋害凯撒, 在凯撒得知此事后, 于同年1月率领大军强渡卢比孔河并下令将战船烧毁, 以展现他要与元老院背水一战的必胜决心, 所以“cross the Rub icon”这一词组译为“背水一战”更能贴近历史事实, 若只按照字面翻译, 将导致中国读者无法领会这一词组的历史背景。

由于中外神话传说存在极大差异, 促使汉英成语在进行源于神话传说的成语翻译时存在一定问题。中国成语中“夸父逐日”、“琼楼玉宇”等成语就是源自神话传说, 而这些成语在文化发展进程中又被赋予了新的含义, 而外国文化深受古希腊古罗马神话故事影响, 促使英语成语有一种浪漫神秘的独特魅力, 比如“an apple of discord”(译为不和之因)和“Helen of troy”(译为倾国倾城), 都是出自希腊神话, 若将这两个词组直译成“备受争议的苹果”和“特洛伊的海伦”, 并不利于表现出英语成语所要传达的文化内涵^[2]。

(三) 中外传统习俗存在较大差别

自古以来龙在中国传统文化中就代表着美好的期许, 比如“龙马精神”、“龙飞凤舞”、“人中龙凤”等成语都是借助龙的形象表达中国人对个人以及美

[投稿日期] 2018-01-26

[基金项目] 2014年度山西省高等学校哲学社会科学一般项目《中西文化中的习语对比研究》(编号: 2014260)阶段性研究成果

[作者简介] 张晨霞(1979-), 女, 山西交城人, 副教授, 硕士, 研究方向: 大学英语教学、汉英文化比较。

好生活的向往,而在外国的神话传说中,龙(dragon)这一形象通常会被联想到邪恶,或用在形容某人令人厌恶、嚣张跋扈上,比如中国人常用“乘龙快婿”这一成语来表示人们对女婿的满意,如果直接翻译为“a son in law who sitting dragon”就会使人产生误解,应翻译为“a handsome son in law”。另一个在中外文化习俗上存在含义差别较大的动物就是“狗”,狗在汉语成语中常被用作贬义词,比如“猪狗不如”、“狼心狗肺”等,而在国外成语中狗经常扮演人的角色,比如“every dog has his day”,译为每个人都会有走运的一天、“what a lucky dog”译为他是如此幸运^[3]。

(四) 中外信仰的差别

汉语成语深受道教、佛教思想影响,比如“立地成佛”、“青灯古佛”、“志同道合”、“天道人伦”,都是人们价值观念长期受到信仰影响所产生的成语,而基督教作为西方大多数国家推崇的宗教信仰,对英语的影响同样影响极大,比如“drop in a bucket”出自《圣经·旧约》第四十章节,译为“沧海一粟”,原文大意为:“看啊,所有人都不过是这水桶中的一滴水,又像是天平上的一粒尘埃,而他举起海岛如同微尘一般。”可见,要想使包含宗教信仰的成语翻译达到预期效果,要求翻译者必须结合成语出处的宗教文化背景进行翻译^[4]。

二、结合中外文化差异对汉英成语翻译方法的探析

(一) 采用直译法对汉英成语进行翻译

所谓直译法,是指用直截了当的形式对汉语成语进行翻译,这样不仅可以保留我国文字表述特色,更能表现出成语的本意^[5]。例如画蛇添足(本意为人们在画蛇时加了脚,比喻做事多此一举)译为“drawing a snake and adding feet”、惊弓之鸟(本意为鸟被弓箭的响声吓到,比喻人们受到一次惊吓后就变得异常胆小)译为“a bird startled by the mere twang of a bow-string”,用直译法翻译这一类语境简单、结构并不复杂的汉语成语,有利于成语意境最大程度得到展现,促使汉语成语内容表述更为直观、生动,而翻译者在进行翻译工作时必须注意只有在一个成语的字面意思与隐喻意思相差无几的情况下才能运用直译法^[6]。

(二) 在直译法的基础上运用解释法

解释法又称“注解法”,指在对成语进行常规解释时加入对成语文化背景、历史典故等方面的注解。汉语成语在进行英语翻译时,虽然运用直译法可以使读者直观感受到文字意义,但是由于中外文化存

在较大差异,直译法并不能适用在任何成语翻译上。为了避免汉语成语翻译时存在理解上的偏差,在翻译时运用解释法将更为贴切。比如成语“三顾茅庐”,可直译为“three visits to the cottage”,虽然直译后对成语本意表述较为清晰,但是为了让外国人能好理解这一成语,可在成语解释之后补充说明这个成语的来源,有利于外国读者对源于历史或典故的汉语成语进行理解^[7]。

(三) 在汉英成语翻译中运用意译法

所谓意译法,是指当汉语成语在英语翻译中存在巨大文化差异时,对所翻译内容在保留自身宗教文化、社会文化、语言文化内涵的基础上,对成语进行抽象描述。比如“塞翁失马,焉知非福”这一句进行翻译时,可直译为“an old man cold lost his mare and who could have guessed it was a blessing in disguise?”,而直译后的翻译过于啰嗦,也不能明确塞翁失马的意义精髓,而译为“a loss, no bad thing”,不仅成语意思明确,更能展现汉语成语简洁明了的语言特色,从而使阅读者能更好体会中国古典文化的魅力。

(四) 在汉英成语翻译中运用节喻法

在汉语成语中存在一些重复或并列的文字,在保留成语自身意义的同时,对重复或并列部分进行省略翻译的方法就是节喻法。比如“三心二意”译为“halfhearted”,在不破坏成语本身含义的基础上运用节喻的翻译方法,使翻译内容生动、简练并更加贴合成语言简意赅的成语特色^[8]。

(五) 在汉英成语翻译中运用修饰法

每个优秀的翻译者都希望自己翻译的作品可以达到形美、意美的翻译标准,这就要求翻译者在进行成语翻译时,不仅要精准理解原作品的语境、语意,更要注重翻译作品的语言结构要得体合理。比如“人山人海”译为“people mountain people sea”,在翻译中运用修饰法,使英译成语在对仗工整的同时,更能达到翻译者对翻译内容形美、意美的追求^[9]。

三、结束语

为了使中国文化与世界文化能够进行更好的沟通,翻译作为不同文化之间的桥梁,就显得尤为重要。因此,汉英成语在进行翻译时,翻译者首先要确保了解对方的历史背景、文化差异和语言习惯,其次要运用合理的翻译方法使人们在理解翻译内容的同时,更能感受到中外文明的历史底蕴与文字魅力,从而在中西方文化的交流与学习过程中起到积极意义。

(下转第112页)

四、结论

厦门理工学院体育舞蹈课程体系是新一轮体育课程改革热潮下的产物。主要包含了以下内容: 1. 在课程理念上始终坚持以政策导向为依据, 体现“以人为本”的中心思想; 2. 在管理组织构架上体现以体育课、学生协会、运动队为一体的校内外、课内外“一体化”实施模式, 以教师指导为主、突出学生的自我管理; 3. 课程内容体现分层的教学模式, 注重学生个体需要和课程选择的多样性, 融入当地人文理念, 构建了闽南文化特色的体育舞蹈课程体系; 4. 根据国际惯例及开设状况制定了课程评价体

系, 实现了师生互评机制; 5. 利用网络平台, 实现了第二课堂设置。

参考文献:

- [1]王登峰. 学校体育的困局与破局——在天津市学校体育工作会议上的报告. [J]天津体育学院学报. 2013. 28(1).
- [2]教育部. 全国普通高等学校体育课程教学指导纲要. 2002.
- [3]荣丽等. 对普通高等院校体育舞蹈开展状况的分析与研究. [J]北京体育大学学报 2006. 29(3).
- [4]张颖. 高校有氧健身课程体系建设——以山东大学威海分校为例. [J]北京体育大学学报 2011. 34(2).

[责任编辑 王云江]

Research of sport dancing course in ordinary colleges under “people-oriented” view ——Xiamen university of technology ballroom dance course as an example

ZHANG Li-rong

(Xiamen University of Technology, Xiamen 361024, China)

Abstract: Based on the “people-oriented” philosophy, this paper analyzes the present situation and existing problems in ordinary college sport dancing course. It is of great significance and feasibility to implement “integration” teaching mode combining inside and outside the class teaching. It provides reference for the research of construction of sport dancing course, the innovation of sport dancing content system, perfect the sport dancing evaluation system, reveals the sport dance teaching law. It aims to provide reference for the ordinary college sport dancing course construction and reform.

Key words: inside and outside the class integration; sport dancing; course reform; school sports

(上接第 85 页)

参考文献:

- [1]郭倩倩. 汉英成语文化差异及翻译应对方法探究[D]. 苏州大学, 2015.
- [2]罗凌, 陈毅东, 史晓东等. 基于复述技术的汉语成语翻译方法研究[J]. 中文信息学报, 2015, 29(4): 166-174.
- [3]张丽娟, 庞云青. 汉英成语中的文化承载及其翻译[J]. 时代教育, 2016(3): 15-16.
- [4]吕小玲. 对汉英成语文化差异及其翻译策略的研究[J]. 考试周刊, 2014(19): 13-14.
- [5]李敏. 汉英成语比较及翻译策略[J]. 时代金融(中旬), 2016(10): 221, 225.
- [6]李晓兰, 李延林. 浅析口译中的汉英文化沉积及翻译策略[J]. 现代语文(语言研究), 2017(2): 149-150.
- [7]顾进静. 汉英习语的对比研究及翻译[J]. 考试与评价, 2016(5): 100-104.
- [8]刘秀娟. 英汉成语互译中去隐喻化现象研究[D]. 黑龙江大学, 2015.
- [9]金晓宏. 汉语成语英译的优化之美——以《汉英词典》第三版为例[J]. 辞书研究, 2016(2): 54-61.

[责任编辑 王云江]

Cultural differences between Chinese and English idioms and their translation methods

ZHANG Chen-xia

(Lvliang University, Lvliang 033001, China)

Abstract: Due to the existence of cultural differences between China and foreign countries, Chinese idioms have some problems in foreign language translation. By analyzing the cultural differences between China and foreign countries, this paper will find a solution to the problem of translating Chinese idioms into English.

Key words: Chinese and English idioms; cultural differences; translation methods